

Namn: \_\_\_\_\_

Skola: \_\_\_\_\_

## Svarsblad (1/2)

### Uppgift 1

(a) 8. \_\_\_\_\_ 9. \_\_\_\_\_

10. \_\_\_\_\_ 11. \_\_\_\_\_

(b) 12. \_\_\_\_\_ 13. \_\_\_\_\_

14. \_\_\_\_\_ 15. \_\_\_\_\_

### Uppgift 2

(a) 1.  2.  3.  4.  5.  6.  7.

8.  9.  10.  11.

(b) 12. \_\_\_\_\_ 13. \_\_\_\_\_

(c) 14. \_\_\_\_\_ 15. \_\_\_\_\_

(d) \_\_\_\_\_

### Uppgift 3

(a) a. \_\_\_\_\_ b. \_\_\_\_\_ c. \_\_\_\_\_ d. \_\_\_\_\_ e. \_\_\_\_\_ f. \_\_\_\_\_

(b) g. \_\_\_\_\_ h. \_\_\_\_\_

i. \_\_\_\_\_ j. \_\_\_\_\_

k. \_\_\_\_\_ l. \_\_\_\_\_

Namn: \_\_\_\_\_

Skola: \_\_\_\_\_

## Svarsblad (2/2)

### Uppgift 4

- (a) 1.  2.  3.  4.  5.  6.  7.   
8.  9.  10.  11.  12.  13.  14.   
15.  16.  17.

(b) \_\_\_\_\_

(c) 18. \_\_\_\_\_ 19. \_\_\_\_\_

(d) 20. \_\_\_\_\_ 21. \_\_\_\_\_

### Uppgift 5

- (a) 1. \_\_\_\_\_ 2. \_\_\_\_\_  
3. \_\_\_\_\_ 4. \_\_\_\_\_

(b) \_\_\_\_\_

(c) 5. \_\_\_\_\_ 6. \_\_\_\_\_

7. \_\_\_\_\_ 8. \_\_\_\_\_

9. \_\_\_\_\_ 10. \_\_\_\_\_

11. \_\_\_\_\_ 12. \_\_\_\_\_

(d) 13. \_\_\_\_\_ 14. \_\_\_\_\_

# Uppgift 1: Chichewa (10 poäng)

Här är några ord på språket chichewa, samt deras svenska översättningar.

- |                        |                       |
|------------------------|-----------------------|
| 1. <b>ndikubvína</b>   | Jag dansar.           |
| 2. <b>ndímabvína</b>   | Jag brukar dansa.     |
| 3. <b>akugúla</b>      | Hon köper.            |
| 4. <b>ndikugúla</b>    | Jag köper.            |
| 5. <b>úmanúnkha</b>    | Du brukar lukta illa. |
| 6. <b>akulíra</b>      | Hon gråter.           |
| 7. <b>ukungochímva</b> | Du syndar bara.       |

(a) Översätt till svenska:

8. **ukunúnkha**
9. **ámagúla**
10. **ndikungobvína**
11. **ndímanúnkha**

(b) Översätt till chichewa:

12. Hon luktar bara illa.
13. Jag brukar synda.
14. Du gråter.
15. Hon brukar bara gråta.

Chichewa är ett bantuspråk som talas av omkring 10 miljoner personer, huvudsakligen i Malawi. Chichewas **ng** uttalas ungefär som *ng* i t.ex. *tango* (ej som i *tunga*).

—Louise Malm

## Uppgift 2: Maldiviska (15 poäng)

Nedan följer några ord på maldiviska. I den vänstra kolumnen är de skrivna med en transkription till det latinska alfabetet, med medföljande översättningar. I den högra kolumnen finns deras motsvarigheter, i slumpmässig ordning, skrivna med thaana, det skriftsystem som oftast används för att skriva maldiviska.

Transkription	Översättning	Thaana
1. <b>adi</b>	och	a. ސަދީޔު
2. <b>ehī</b>	hjälp (subst.)	b. ސަވަލް ސަވަލް
3. <b>ehivun</b>	att hjälpa	c. ހިއި
4. <b>gā</b>	sten	d. ހަލި
5. <b>huri</b>	existerande (adj.)	e. ސަވަލް
6. <b>mīdā</b>	mus	f. ހަލި
7. <b>nagili</b>	ankare	g. ހަލި ސަވަލް
8. <b>ruḷi</b>	ilska	h. ހަލި
9. <b>samāluvun</b>	att varna	i. ސަވަލް ސަވަލް
10. <b>samāsāveri</b>	roande (adj.)	j. ހަލި
11. <b>tavīdu</b>	amulett	k. ހަލި

(a) Para ihop orden i latinsk transkription (1-11) med motsvarande ord skrivna med thaana (a-k).

(b) Skriv med latinsk transkription:

12. ހަލި

13. ސަވަލް ސަވަލް

(c) Skriv (tydligt!) med thaana:

14. **muḷinhen**

15. **gulēnūranmā**

(d) Givet att *försening* heter **las**, skriv *att försena* på maldiviska, både i transkription och med thaana.

Maldiviska är ett indoariskt språk, och är alltså på mycket långt håll besläktat med svenska. Det är det officiella språket på Maldiverna, en ögrupp i Indiska Oceanen, och talas av omkring 350 000 personer. I transkriptionen betecknar **l** en konsonant som uttalas ungefär som *rl* i rikssvenskt uttal av t.ex. *pärla*, och makron  $\bar{\text{}}$  över en vokal indikerar att den är lång.

—Constantin Lidberg Dimos

## Uppgift 3: Georgiska (20 poäng)

Nedan följer några tal skrivna på tre olika sätt: med arabiska siffror, med traditionella georgiska siffror, samt på georgiska (i transliteration). Några värden saknas och markeras med en bokstav.

2	ò	g.
7	Თ	švidi
12	ოᲔ	tormet'i
13	ოგ	tsamet'i
18	ოჱ	tvramet'i
22	ჰᲔ	otsdaori
28	ჰჱ	otsdarva
57	ᲕᲗ	ormotsdačvidmet'i
74	ოᲗ	h.
211	ბოი	oras tertmet'i
360	ტო	samas samotsi
480	უბ	otkhas i.
a.	ბი	ormotsdaerti
b.	ჱ	rva
c.	ოᲗ	samotsdaotkhi
d.	ოᲗ	j.
e.	ჰგ	k.
f.	ტჱ	l.

(a) Skriv de tal som a-f. står för (med arabiska siffror).

(b) Skriv de georgiska ord som g-l. står för.

Georgiska är ett sydkaukasiskt språk som talas av omkring 4 miljoner människor i Georgien. Tecknet *š* uttalas som *sh* i engelska *shop*, och *č* uttalas som *ch* i engelska *church*, d.v.s. som *t* + *š*. Tecknet *t'* är en annan georgisk konsonant.

—Joakim Colpier

## Uppgift 4: Tonganska (25 poäng)

Nedan följer några ord på tonganska, samt deras svenska översättningar, båda i alfabetisk ordning.

- |                           |                 |
|---------------------------|-----------------|
| 1. <b>fale</b>            | a. affär        |
| 2. <b>fale kemi</b>       | b. att simma    |
| 3. <b>fale koloa</b>      | c. att sova     |
| 4. <b>falekakau</b>       | d. att äta      |
| 5. <b>kai</b>             | e. badkläder    |
| 6. <b>kakau</b>           | f. citron       |
| 7. <b>koloa</b>           | g. elev         |
| 8. <b>leman</b>           | h. hem          |
| 9. <b>loki kai</b>        | i. hus          |
| 10. <b>loki mohe</b>      | j. laboratorium |
| 11. <b>mohe</b>           | k. matsal       |
| 12. <b>mohe'anga</b>      | l. simhall      |
| 13. <b>tokotaha ako</b>   | m. simmare      |
| 14. <b>tokotaha kakau</b> | n. skola        |
| 15. <b>vala kakau</b>     | o. sovrum       |
| 16. <b>'api</b>           | p. säng         |
| 17. <b>'api ako</b>       | q. varor        |

(a) Para ihop de tonganska orden 1-17 med deras rätta motsvarigheter a-q.

(b) Ett av orden ovan skulle i teorin kunna heta **fale ako**. Vilket ord är det? Ange den bokstavliga översättningen till svenska.

(c) Översätt till svenska:

18. **vala**
19. **kemi**

(d) Översätt till tonganska:

20. person
21. rum

Tonganska, även kallat **lea fakatonga**, är ett polynesiskt språk som talas av omkring 187 000 personer, huvudsakligen i önationen Tonga. Tecknet ' (den sista bokstaven i det tonganska alfabetet, kallad **faka'ua**) är en konsonant, en s.k. glottistöt.

—*Louise Malm*

## Uppgift 5: Baskiska (30 poäng)

Baskiska är ett språk som talas i västra Europa av omkring 750 000 personer i Spanien och Frankrike. Det är ett väldigt intressant språk för lingvister delvis eftersom det inte verkar vara besläktat med något annat språk vi känner till, vilket gör det svårt att veta så mycket om språkets förflutna. Tack vare lingvistiska fynd har dock forskare sedan 70-talet lyckats rekonstruera hur vi tror att baskiskan lät för 2000 år sedan genom att undersöka hur inlånade latinska ord utvecklats i de olika baskiska dialekterna. Denna rekonstruktion kallas protobaskiska. Nedan följer ett antal ord på de två dialekterna biscaya- och souletinbaskiska samt det latinska ordet de tros härstamma från, och dess översättning.

Latin	Biscaya	Souletin	Svenska	Latin	Biscaya	Souletin	Svenska
<i>peccatum</i>	<b>bekatu</b>	<b>bekátü</b>	synd	<i>pācem</i>	<b>bake</b>	<b>báke</b>	fred
<i>ballēna</i>	<b>balea</b>	<b>baléha</b>	val (djur)	<i>fabam</i>	<b>baba</b>	<b>bába</b>	böna
<i>mancum</i>	<b>maingu</b>	<b>maínkü</b>	skadad	<i>incūdem</i>	<b>ingude</b>	<b>ünkúde</b>	städ
<i>castellum</i>	<b>gaztilu</b>	<b>gaztúlü</b>	slott	<i>cepulla</i>	<b>gipula</b>	<b>güpúla</b>	lök
<i>fāgum</i>	<b>bagu</b>	<b>bágü</b>	björk	<i>senapem</i>	<b>zeape</b>	<b>zēhápe</b>	senap
<i>estupa</i>	<b>iztupa</b>	<b>üztúpa</b>	lin	<i>manicam</i>	<b>maika</b>	<b>māhíka</b>	ärm

I den baskiska datan är **z** en konsonant, **ü** en vokal och **ai** en diftong (som i souletiniskan betonas som **aí**). Akut accent ´ över en vokal indikerar den starka betoningen som präglar souletinisk baskiska, medan tilde ~ över en vokal betyder att den uttalas nasalt (med näsan). Makron ¯ över en latinsk vokaler indikerar att den är lång.

OBS: Kunskaper i latin hjälper inte för att lösa problemet.

(a) Hur hade följande latinska (eller senlatinska) ord utvecklats i biscaya- och souletinbaskiska?

1. *sētam* – borst
2. *cellam* – rum
3. *done* – gåva
4. *anca* – höft

Uppgiften fortsätter på nästa sida.

# Baskiska, fortsättning

Nedan följer ytterligare några ord samt deras förmodade härkomst.

Latin	Biscaya	Souletin	Svenska	Latin	Biscaya	Souletin	Svenska
<i>onōrem</i>	<b>ore</b>	<b>óhe</b>	ära	<i>librum</i>	<b>liburu</b>	<b>lúbú</b>	bok
<i>sabanum</i>	<b>zamau</b>	<b>zamáhü</b>	handduk	<i>tenta</i>	<b>denda</b>	<b>dénta</b>	tält
<i>mantilem</i>	<b>maindire</b>	<b>maintíhe</b>	handduk	<i>fünem</i>	<b>mue</b>	<b>múhe</b>	rep
<i>organa</i>	<b>orga</b>	<b>orgá</b>	instrument	<i>taratrum</i>	<b>daraturu</b>	<b>datú</b>	borr
<i>angelum</i>	<b>aingiru</b>	<b>aingú</b>	ängel	<i>filum</i>	<b>biru</b>	<b>bú</b>	tråd
<i>cletam</i>	<b>gereta</b>	<b>géta</b>	port	<i>vēnam</i>	<b>mea</b>	<b>méha</b>	ven
<i>iscribere</i>	<b>izkiribau</b>	<b>izkibátü</b>	att skriva	<i>inversum</i>	<b>inbirzu</b>	<b>ünbúrzü</b>	motsats
<i>ofendere</i>	<b>omendau</b>	<b>omendátü</b>	att skada	<i>anatem</i>	<b>ate</b>	<b>áte</b>	and
<i>volundatem</i>	<b>borundate</b>	<b>bohündáte</b>	vilja (sub.)	<i>santu</i>	<b>zaindu</b>	<b>zaíntü</b>	helig
<i>avāre</i>	<b>abare</b>	<b>abáhe</b>	girig	<i>musti</i>	<b>buzti</b>	<b>búzti</b>	fuktig
<i>mūtāre</i>	<b>muau</b>	<b>bütátü</b>	att ändra	<i>pācāre</i>	<b>pagau</b>	<b>bakátü</b>	att betala
<i>plānum</i>	<b>barau</b>	<b>báhü</b>	plan	<i>iniperu</i>	<b>ipiru</b>	<b>úpú</b>	enbärsträd

(b) I de givna orden är två ord på biscayabaskiska inlånade senare från något av latinets dotterspråk. Vilka är dessa ord och hur ”borde” de ha uttalats om de hade lånats in direkt från latin?

(c) Hur skulle följande latinska (eller senlatinska) ord ha utvecklats på biscaya- och souletinbaskiska?

5. *colum* – slända (maskin)      6. *oblāta* – offergåva

7. *apricum* – solbelyst      8. *fenuclu* – fänkål      9. *molinum* – kvarn

10. *potere* – makt      11. *frontem* – panna      12. *vindicāre* – att hämnas

(d) Nedan följer ord på protobaskiska. Hur tror du att de låter idag på biscaya- och souletinbaskiska?

13. *gaztana* – ost      14. *banane* – bord

På grund av att baskiskans olika dialekter inte har standardiserats kan det hända att några baskiska ord ter sig annorlunda än det ”vanliga” uttalet för respektive dialekt. ”Latin” kan här även avse olika varianter av språket som talades vid olika perioder och ställen.

—Joakim Colpier